



名著名译

小妇人

〔美〕路易莎·梅·奥尔科特 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

名著名译



插图本

小妇人

〔美〕路易莎·梅·奥尔科特 著

贾辉丰 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Louisa M. Alcott
LITTLE WOMEN

据 Tiger Books International 1991 版译出。

图书在版编目(CIP)数据

小妇人/(美)路易莎·梅·奥尔科特著;贾辉丰译.
- 北京:人民文学出版社, 2005.1
(名著名译插图本)
ISBN 7-02-004835-8

I. 小… II. ①奥…②贾… III. 长篇小说-美国-近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 104322 号

责任编辑:姚翠丽 装帧设计:何 婷
责任校对:杨益民 责任印制:周小滨

小 妇 人

Xiao Fu Ren

[美] 路易莎·梅·奥尔科特 著

贾辉丰 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 210 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7.625 插页 1

2005 年 1 月北京第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004835-8

定价 13.00 元

出版说明

2003年初,本着“优中选精”的原则,我们从上世纪九十年代出版的“世界文学名著文库”中精选出60种深受读者喜爱的外国文学名著新组成了“名著名译插图本”丛书。该丛书一经推出,就以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱,他们纷纷来信来电,对丛书的出版给予了充分的肯定并希望增补一些新的品种。为此,我们沿续“名著名译插图本”前60种的基本风格,继续推出这套丛书的后40种,以飨读者。

人民文学出版社

2004年1月

前言

路易莎·梅·奥尔科特的《小妇人》，可以当做一个家庭的传记来读，但它讲的不是大人物的奋斗，而是孩子们的成长，她们如何从天真走向成熟，从脆弱走向坚忍，从急切走向耐心，从自我走向他人，一百多年来，吸引了无数的读者。这或许是因为，每一个人，是老是小，是逆是顺，是好是歹，依稀都能从书中找到自己的一些影子。

书中的主要人物，梅格、乔、贝丝、艾美、她们的父母马奇夫妇，还有邻家的小男孩劳瑞，一一都有原型，这可以从她的日记中复按。日记我无缘读到，只能借助手边的一些资料复述。

先说她的父母。

路易莎的父亲，阿莫斯·布朗森·奥尔科特，具有强烈的道德信念。他喜欢教书，后来谋得教职。他的教学方法有点超前，比如鼓励学生的参与，激发学生对知识的兴趣，还曾收容一名黑人入校，这些都在当时引起很大争议。路易莎说，她的父亲就像“生活在飘浮的气球上，全家人和朋友紧抓住系在地面上的绳子，想把他拉回到现实中来”。由于他的高蹈，全家人曾经生活在贫困之中。

路易莎的母亲，阿比盖尔·梅出身清教徒上流阶层之家，一八三〇年嫁给阿莫斯，从此与他终身相守，勤勉维持这个贫寒的家庭。路易莎记述了这样一件事，一次，父亲巡回教学后疲惫不堪地返回家中，饭后孩子问起他此行的报酬，他默默打开一本书，拿出一美元。母亲含了眼泪，安慰他说：“我觉得这很不错。你平安回来了，这比什么都好。”

路易莎还有三个姐妹，路易莎在日记中说：

姐姐安娜，“是我的良心，诚恳、公正、善良。”

妹妹伊丽莎白，是家中的“小管事”，“地下室厨房中的天使”。

小妹妹梅大体上就是书中的样子，有些矜持，有些骄傲，有些任

性,然而又甜美,开朗。

至于劳瑞,他的原型是路易莎一八六五年陪同一位贵妇人在欧洲旅行时,邂逅的一位年轻的波兰音乐家,路易莎曾与他生出情愫,但终于没有结果。

而作者呢,路易莎·梅·奥尔科特,也即本书中的乔,是阿莫斯·布朗森·奥尔科特和阿比盖尔·梅的第二个女儿,一八三二年十一月二十九日出生于宾夕法尼亚州的杰曼镇(《小妇人》十五章《电报》中,乔曾忧郁地说:“难怪我生在十一月。”作者在细节上也是诚实不欺)。父亲的教育方法,给了她发挥天性的机会。她没有上过学,是父亲在家中为她授课,同时任由她自由自在地嬉耍游玩。一八四〇年,全家迁往波士顿郊外的康科德,这里是文人荟萃之地,有爱默生,有梭罗,有霍桑,他们与路易莎的父亲都是好友。路易莎自然受益,她在闲暇时,最喜欢做的事情之一,是和梭罗一道野游,没准就曾绕过梭罗笔下的瓦尔登湖。

早年的贫寒和父母的教育,奠定了她一生中的两个基本取向,一是对上帝的信仰,“四十年荣辱浮沉,从没有改变过,却在贫困、痛苦、悲欢、成败的磨砺中日渐强烈。”一是决心通过个人奋斗,改变自己和全家境况。在第十三章《空中楼阁》中,乔也曾宣述了这一理想。

路易莎从小即显示了她的文学天赋,她十五岁时,开始为家人写诗,写小说,写剧本。十六岁时,为爱默生的女儿爱伦写了故事集《花的传说》。

一八四五至一八四八年,奥尔科特一家住在康科德的希尔赛得,这里即是《小妇人》一书的地理背景,现在还留了她家当年住的那栋房子。路易莎说,她在这里“度过了一生中最快乐的时光”。此时,路易莎应当是十三岁到十六岁的年纪,她的模样,读者们从书中自然可以体会。

一八四八年,全家人迁回波士顿,路易莎开始出外做工。她做过看护、保姆、洗衣工、家庭教师,挣钱来贴补家用。

在这段艰难的时光,她没有沉沦,而是继续她的文学梦想。一八五五年,发表了她的第一部著作《花的传说》,并开始为一些报纸杂志供稿。一八六二年,美国内战期间,她前往华盛顿做看护,以她的经

历写成了《医院素描》，一八六八年，有出版商建议她写一本“关于女孩子的书”，路易莎用两个半月的时间写出了《小妇人》，同年九月出版，立即获得巨大成功。出版商随即又请她续写第二卷，于一八六九年四月出版。此后，她一发而不可收，发表了多部作品，均取得了不同程度的成功。惟《小妇人》一书，始终畅销不衰，成为美国儿童，甚至成年人喜爱的读物。

至此，路易莎功成名就，实现了她童年时的理想，为自己，也为家人创造了美好生活。不过，她在内战时担任看护期间，因患伤寒使用甘汞治疗，导致汞中毒，此后终生受其困扰。一八八八年三月四日，她在父亲死后两天，因病去世。

路易莎的宗教情怀，她对家人的眷恋和她对未来的向往，构成了《小妇人》一书的基调。她写此书，想必是有道德寓意的，所以，她以英国小说家、传教家约翰·班扬（1628—1688）的《天路历程》贯穿全书。这位班扬，亦是出身卑微，在英国国教教会与清教徒的斗争中，因持异见，被捉将官里去，判处十二年监禁，获释后，还是因为传教，又曾第二次入狱。他在两次牢狱期间，写成了这本小书，叙述一位名叫基督徒的人，如何身背重负，从毁灭城出发，经历种种磨难和考验，才甩脱重负，到达天国。书中使用通俗的比喻来传布宗教信仰，历代流传，此书在西方印数之多，大约仅次于《圣经》。《小妇人》一书中，就借用了其中的“富丽宫”、“屈辱谷”、“恶魔亚玻伦”、“浮华场”等等形象。《小妇人》的每一章，其实都可以看做一段道德劝谕，说到人生的一个过程，从中引出教训。

这似乎是人类始终在忙的一件事情，抑恶扬善，陶冶人性，古今中外，各有各的路数。人性的善恶，自古争论至今，而人性能否彻底向善，到现在也未见分晓。这实在是个大题目，一时说不清楚。倒是有一点很有意思，母亲虽然也鼓励四个小姑娘“灵魂深处爆发革命”，但并不采取强制手段，任由她们自己去一一经历生活中的喜怒哀乐。所以，孩子们都在真实地体验自己的生命，而不是去复制上一代人的历史。

撇开这些，书中处处都是活泼泼的，少年人的天真，纯洁，诚实，勇敢和对未来的理想，时时令人感动。作者写到此处，也不再存训诫

的念头,笔下没了约束,触目都是生机。人类自打失去乐园,想必无时不在怀念,但乐园究竟什么样子,都是公说有理,婆说也有理,夹缠不清,不过,读一读《小妇人》,我们倒可以从中看到一个明净、纯真的世界。

书中还讲到幸福的含义。在作者看来,幸福就是亲情、友谊、健康、劳动和心灵的安宁,有它时,人们只觉得平常,但失去它,或许才会发现,那是用世间任何东西都无法替代的,像书中梅格艳羡的华美衣裙,艾美眼热的绿松石戒指,到头来都没了意义。幸福,其实是朴素的,有这些简单的东西在,人不会灰心。等到没有时,人才会真的万念俱灰。

此外,书中的历史背景,是美国一八六一至一八六五年的南北战争,但作者没有涉及敌对者的浴血厮杀。也许,作者的立意不在此处,也许,此时此刻,真正需要的,却是以人性中的善良来化解南北双方的乖戾和仇恨。

凡此种种,都简单,也都复杂。到了今天,在这个扰扰攘攘的世界上,书中小主人公们碰到的那些事情,也都还是生活中的日常,时时困扰我们,需要我们有一个交待。

此书的翻译,全部是在维也纳完成,正是春光明媚时。先是金色的迎春,蓦然开了一城,接着是郁金香,亭亭玉立,又有门前“桃花乱落如红雨”,这番花信过去,有玫瑰,红、黄、粉、白,花团锦簇,大街小巷,都掩在绿海中。公务之余,闭门译书,我亦觉得是辜负了此时与此地,偶尔累了,到不远处的多瑙河边小憩,远处青山如发,是维也纳森林所在处,有葡萄园,我曾走过,枝芽新绿,离葡萄酒还远。河水静静流淌,奥地利的音乐学家普拉维撰写约翰·斯特劳斯的传记《圆舞曲之王》时,曾引用过一九三五年的一次调查,说道:“一年之中,多瑙河有六天呈棕色,五十五天土黄色,三十八天深绿色,四十九天浅绿色,四十七天草绿色……但是从未呈现过蓝色。”这是科学的精细之处,不过,如今我来,从稍远些的地方看,多瑙河确实是蓝色的。现实与理想,你又能说谁对谁不对。维也纳不是一座壮丽的城市,它只是温馨、安谧,又有它的喜气,与我此时翻译的这本书的气息相接。

翻译过程中,曾得到朋友们的多方帮助、督促和鼓励,使我不能懈怠,在此一并致以深切的谢意。翻译文字中,如有理解上的错误与表达上的不好,则是我的问题,留待读者批评。

贾 辉 丰

二〇〇四年六月

目 录

第 一 章	朝圣者	1
第 二 章	圣诞快乐	13
第 三 章	劳伦斯家的小男孩儿	24
第 四 章	重 负	35
第 五 章	与邻为善	46
第 六 章	贝丝发现富丽宫	59
第 七 章	艾美的屈辱谷	65
第 八 章	乔遇上了魔王亚玻伦	73
第 九 章	梅格初踏浮华场	84
第 十 章	匹克威克会和邮局	100
第 十 一 章	实 验	109
第 十 二 章	劳伦斯营地	120
第 十 三 章	空中楼阁	139
第 十 四 章	秘 密	148
第 十 五 章	电 报	158
第 十 六 章	家 书	166
第 十 七 章	小信徒	174
第 十 八 章	阴郁的日子	182
第 十 九 章	艾美的遗嘱	191
第 二 十 章	密 谈	199
第 二 十 一 章	劳瑞无事生非,乔大事化小	205
第 二 十 二 章	烂漫的芳草地	216
第 二 十 三 章	马奇阿婆歪打正着	224

第一章 朝圣者

“没有礼物，也能算圣诞节吗，”乔躺在地毯上咕哝道。

“当个穷人真倒霉！”梅格瞧瞧自己的旧衣衫，叹息道。

“我想，这真是太不公平了，有的女孩儿，好东西那么多，有的女孩儿，要什么没什么，”小艾美插一句嘴，委屈地吸了吸鼻子。

“可我们有爸爸、妈妈，还有咱们大家啊，”贝丝缩在角落里，心满意足地说。

一句开心的话，说得炉火照映下的四张年轻的面孔立时都焕发出光彩，但随即又暗淡下来，因为乔幽幽地说道：

“我们现在没爸爸，很长时间也不会有。”她没有说“也许永远都不会有了”，可每个人都在心里暗暗添上了这一句，爸爸在远方，那里正在打仗。

一时间，没人再吭声儿；过了一会儿，梅格定神说道：

“大家知道吧，妈妈干吗提议圣诞节不再赠送礼物，这个冬天，人人都不好过；她觉得，男人们都在军队里受苦受难，咱们不该花钱享乐。我们做不了什么，就做点小小的牺牲好了，还得高高兴兴去做。可我真的高兴不起来。”梅格摇了摇头，懊丧地想起了她稀罕的所有那些东西。

“我可不觉得咱们花的这点钱能有什么用。咱们一人有一块钱，都捐出去，也帮不了军队多大忙。我同意不能指望从妈妈或你们那里得到什么，但我多想给自己买一本《水中仙女与骑士》^①，我已经想了很长时间了，”乔说，她是个小书虫。

“我打算买本新乐谱，”贝丝说罢，轻轻叹了一口气，但除了壁炉

① 德国浪漫主义运动文学家弗雷德里克·亨利希·卡尔·德拉莫特(1777—1843)所著传奇。

刷子和墙上的挂钩，怕是谁也没听到。

“我得买一盒费伯公司的漂亮画笔，我真的非常非常需要，”艾美毅然决然地说。

“妈妈也没说咱们的钱该派什么用场，她才不会希望咱们一无所有。我们想买什么就买什么好了，快活快活。这是咱们的辛苦所得，又不过分，”乔叫出声来，一边很有绅士派头地瞧了瞧自己的鞋跟。

“我当然辛苦啦——几乎整天都得去教那些烦人的小孩儿，可我其实就想懒在家里，”梅格又开始抱怨了。

“你还没我一半辛苦，”乔说，“你去试试几个小时囚在屋里，陪一个神经兮兮，唠唠叨叨的老太太，搅得你团团转，她还总也不满意，让你恨不得没生在这世界上，要不就大哭一场。”

“按理说不该怨天怨地，但我认为刷碟洗碗，收拾房间是世上最糟的事情。烦死人了，我的手又僵又硬，根本没法好好练琴。”贝丝瞧瞧自己粗糙的双手，叹了一口气，这回谁都听到了。

“我不信还有谁比我更悲惨，”艾美叫道。“你们用不着去学校忍受那些女孩儿的傲慢，她们评判你的功课，讥笑你的衣着，标榜爸爸，嫌他不够阔气，还因为你的鼻子不标致就寒碜你。”

“恐怕你说的是诽谤爸爸吧，那不叫标榜，好像是给爸爸做广告，”乔笑起来纠正她。

“我知道我说的是什么，不用你‘吵弄’我。说话得讲究字眼儿，还能扩大‘词库量’，”艾美气鼓鼓地反唇相讥。

“别拌嘴了，孩子们。乔，你不想能有咱们小时候爸爸亏掉的那些钱吗？天啊！要是我们无忧无虑，那该有多幸福，多美妙！”梅格叹道，她必是想起了过去的好时光。

“可有一回你说过的，我们比金家的儿女们幸福多了，他们有钱，还是斗来斗去，一辈子不开心。”

“是啊，我说过，贝丝。我就是这样想的；我们虽然得工作，可我们也挺开心，像乔说的，咱们是快乐的一小撮儿。”

“乔就会使用这种粗俗字眼儿！”艾美说，不以为然地打量地毯上随意躺着的修长的身影。乔立刻坐起来，双手插进衣兜，开始吹口哨。



“别这样，乔，这太男孩子气了！”

“就为这个我才吹的。”

“我讨厌没有教养、一点儿都不文雅的女孩子！”

“我痛恨装模作样、扭扭捏捏的小丫头儿！”

“鸟儿在小巢中说好了，”一向都忙着劝架的贝丝怪模怪样地唱道，正在尖声吵闹的两人缓和下来，忍不住笑了，“拌嘴”告一段落。

“好啦，姑娘们，毕竟你们两人都不对，”梅格摆出大姐姐的样子开始教诲。“约瑟芬，你已经大了，别再像男孩子那么调皮了，也该收敛一点儿。小的时候，还不妨事，现在你都长这么高了，头发也盘起来，记住自己好歹是个淑女。”

“我才不是呢！盘起头发就成了淑女，那我留两根辫子好了，留到二十岁，”乔叫道，随手扯下网巾，任她栗色的头发披散下来。“想想都烦，我还得长大，变成马奇小姐，穿上拖地长裙，像棵翠菊似的直不棱登的！当个女孩子已经够糟的了，我喜欢玩男孩儿的游戏，做他们做的事情，一举一动都像他们一样！当不成男孩儿，我够失落的了，现在比过去还失落，我就想远走高飞，跟爸爸一块儿去打仗，我不能光待在家里，编哪，织啊，像个痴呆的老太婆！”乔把蓝色的军袜摇来晃去，弄得棒针像响板一样噼啪乱响，线团满地乱滚。

“可怜的乔！这真糟糕，但也没别的法子呀；你就满足起个男孩儿的名字，随你给我们当个兄弟得了，”贝丝说，用手抚摸头发乱蓬蓬倚在她膝前的乔的脑瓜儿，即使把天底下洗涮扫除的活计都包下来，她的手触摸到谁，仍然让人觉得那么轻柔。

“至于你，艾美，”梅格接着说道，“你根本就是太挑剔，太矫情。现在，你的样子不过是有点儿滑稽，可你要再不留神，长大准是个自作聪明的傻狍子。你但凡不那么故作文雅，我倒还喜欢你的举止和谈吐，可你刚才的说话，和乔一样，都够恶劣的。”

“乔是个假小子，艾美是个傻狍子，那我是什么？”贝丝问道，她也很想聆听说教。

“你是个小可怜儿呗，”梅格亲切地答道，没人和她犟嘴，因为“小耗子”招全家人的疼爱。

不过，小读者们都想知道“主人公长什么样儿啊”，咱们就趁这会



儿简单描述一下这四姐妹吧。黄昏时分，她们坐下来借了暮色编织手工，屋外，腊月里的雪花静静飘落，屋内，炉火哔哔剥剥地欢歌。这是间挺舒适的老房子，虽然地毯褪了颜色，家具也很简陋；但墙上挂了一两幅美丽的图画，壁间插满书籍，菊花和圣诞蔷薇在窗前绽放，屋里充满了温馨和恬静。

梅格丽特，四人中的大姐，今年十六岁，丰腴，美艳，大大的眼睛，轻软绵密的棕色头发，嘴巴柔柔的，两手白皙，让她为此很得意。乔，十五岁，高挑，细瘦，肌肤褐色，仿佛一匹小马驹。长长的四肢好像永远不知道该往哪儿摆放，弄得总是手忙脚乱。她的嘴巴有棱有角，鼻子很俏皮，灰蒙蒙的眼睛，目光闪射，仿佛能洞察一切事情，又时而热烈，时而佻巧，时而若有所思。她的美丽，还美在一头浓密的长发上，长发时常用网巾绾起，免得披散开碍事。乔有圆润的肩膀，手大脚大，衣衫松垮垮的，少女转眼长成了小妇人，自己也烦乱，神情中时时多了一些不自在。伊丽莎白，或者是贝丝，因为人人都这样叫她，是个面孔红扑扑、头发光溜溜、眼睛亮闪闪的小女孩儿，十三岁，很腼腆，细声细气，文文静静的，从来也不生气。怪不得爸爸管她叫“小乖乖”，这个名字真的再合适不过了，她似乎就蜷缩在自己的欢乐世界中，只有遇到她信任和喜爱的人，才多着胆子走出来。艾美呢，虽然她最小，却是最重要的人物了，至少她自己是这么想的。就像传说中的雪姑娘，她有湛蓝的眼睛，金黄的头发拳曲着垂在肩上，苍白，纤细，老是一副矜持的淑女模样。她们四人的性情如何，大家慢慢就会看到了。

座钟敲响了六点，贝丝清扫好壁炉前的地面，烘上一双拖鞋。姑娘们看到这双穿旧的鞋子，不由得心情好起来。妈妈要回家了，人人都盼着她。梅格停止说教，点亮了油灯，艾美没等人吩咐，就腾出安乐椅，乔忘了她有多累，把拖鞋摆得更靠近炉火。

“鞋都快穿破了，妈咪应当买双新的。”

“我想用我的一块钱给她买吧，”贝丝说。

“不，还是我来买！”艾美争道。

“我最大，”梅格插嘴说。但乔决绝地截断了她的话头儿：

“爸爸出门了，我就是家里的男人，该我来置办拖鞋，爸爸走时告诉我，要好好照顾妈妈。”

“我来说咱们大伙儿怎么办吧，”贝丝说，“咱们每人送她一份圣诞礼物，自己什么也不要。”

“知道你准会如此，宝贝儿！咱们都准备些什么呢？”乔大呼小叫。

每个人都沉思了一会儿，然后梅格像是看到自己漂亮的双手才拿定了主意，她宣布：“我送她一副精美的手套。”

“军靴，地道的军靴，”乔叫道。

“几条手帕，都要镶边儿的，”贝丝说。

“我打算买一小瓶科隆香水，她喜欢这个，不算太贵，我还能留一点钱买画笔，”艾美接着说。

“怎么送给她呢？”

“放在桌儿上，领她进门，等她打开包装。忘了咱们是如何过生日来的吗？”乔回答道。

“每回轮到我坐在大椅子上，戴了花冠，看你们走来围着我送上生日礼物，亲吻我，我都很怕。我喜欢那些东西还有你们的亲吻，可是，要你们坐下来盯着我打开包装，很恐怖的，”贝丝说道，顺便同时烘烤她的脸蛋儿和吃茶的面包。

“让妈咪以为咱们是在为自己忙活，给她个惊喜。梅格，明天下午，咱们就去购物；圣诞夜的话剧，还有的是事情等着做呢，”乔说道，她在屋里走来走去，双手背在身后，鼻子快翘到天上去了。

“演完这回，我可再也不演了，我太老了，不能搀和这些事儿了，”梅格说，她至今仍像孩子一样热衷于这类“化装”晚会。

“我还不知道吗，只要你能摆动长发，穿上白裙摇来晃去，还戴上金纸做的首饰，你才不会罢休呢。你是我们中间最棒的角色了，你要是不出场，那可全都完了，”乔说道。“咱们今晚就排演。来吧，艾美，就演昏倒的那场，看你僵硬得像只拨火钳。”

“我有什么法子，我又从来没见过人昏倒过，我可不想像你一样，倒头就摔，磕得自己青一块，紫一块。要是我能轻轻跌倒，也还将就，要是不成，我就跌到椅子上，到底体面点儿。我才不在乎乌戈拿手枪顶着我呢，”艾美回嘴道，她的确没有演戏的天分，不过，她长得瘦小，剧中的坏蛋可以毫不费力地把她扛出去，由着她叫唤。